

**No. 49113**

—  
**Turkey  
and  
Syrian Arab Republic**

**Memorandum of Understanding for the cooperation in the field of housing and construction between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 15 May 2009**

**Entry into force:** *18 July 2011 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 8 November 2011*

—  
**Turquie  
et  
République arabe syrienne**

**Mémorandum d'accord pour la coopération dans le domaine du logement et de la construction entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 15 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 8 novembre 2011*

المادة -٣-

يقوم الطرفان بدراسة إمكانية التبادل التجاري في مجال مواد البناء وتجهيزات آليات البناء، وذلك حسب إحتياجات التنمية والإستثمار في البلدين وسيدعمان الشركات المهتمة بذلك.

المادة -٤-

تشكل مجموعة عمل تنفيذية مشتركة مهمتها تنفيذ اهداف هذه المذكرة، والتعرف على فرص جديدة للتعاون، وتعدّد جلساتها بالتناوب في كلا البلدين بصورة دورية وكلما اقتضت الحاجة الى ذلك.

المادة -٥-

تسوى المنازعات الناشئة عن تطبيق هذه المذكرة بصورة ودية بين الطرفين.

المادة -٦-

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ بتاريخ إعلام كل من الطرفين الطرف الآخر عبر الطرق الدبلوماسية. بإستكمال الإجراءات الداخلية المتبعة لإتمامها.

تبقى مذكرة التفاهم سارية المفعول لفترة خمس سنوات وتمدد بشكل تلقائي لفترات أخرى ما لم يتم احد الطرفين بإعلام الطرف الآخر خطياً على الأقل قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء صلاحية هذه المذكرة عن نيته بإلغائها،

حررت ووقعت هذه المذكرة في دمشق بتاريخ ١٥/٥/٢٠٠٩، بنسختين أصليتين باللغة التركية والعربية والإنكليزية، ولكل النصوص نفس الحجّة القانونية. وفي حال الإختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن  
حكومة الجمهورية العربية السورية



المهندس عمر إبراهيم غلوانجي  
وزير الإسكان والتعمير

عن  
حكومة الجمهورية التركية



محمد مهدي أكر  
وزير الزراعة

- ٧- الدراسات والتصاميم باستخدام البرامج الحاسوبية.
- ٨- سياسات وإستراتيجيات تنفيذ وصيانة المنشآت العامة.
- ٩- المواصفات الفنية المتعلقة بتصميم المنشآت ومواد البناء والحماية الزلزالية للمباني والمنشآت العامة.
- ١٠- التدريب والتأهيل في مجالات الإسكان والتعمير.
- ١١- المقاولات والمناقصات (العطاءات) في البلدين.
- ١٢- الإستشارات الهندسية.
- ١٣- اساليب تخطيط المشاريع العامة.
- ١٤- إجراءات ونظم تصنيف تأهيل المقاولين والمناقصات.
- ١٥- التشريعات المتعلقة بالبناء والتشييد والأشغال العامة.
- ١٦- الحد من الإمتداد العمراني العشوائي.
- ١٧- سياسات وإستراتيجيات إقامة المدن المستدامة.
- ١٨- محاربة التصحر والجفاف.
- ١٩- نقل سياسات التخفيف من الإنبعاث الحراري.

#### المادة -٢-

يقوم الطرفان بإجراء الإتصالات بين الجهات المتماثلة في كلا البلدين بهدف تحليل وتحديد امكانيات التنفيذ مباشرة او بالمشاركة، لمختلف المشاريع في مجالات الإسكان والتعمير وذلك في الجمهورية التركية والجمهورية العربية السورية او في بلد ثالث.

ويدعم الطرفان معاً مشاركة شركاتهما الإختصاصية في المناقصات الدولية التي تقام في الجمهورية التركية والجمهورية العربية السورية او في بلد ثالث.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

مذكرة تفاهم  
في مجالات الإسكان والتعمير  
بين  
حكومة الجمهورية التركية  
و  
حكومة الجمهورية العربية السورية

ان حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية ، والمشار اليهما فيما  
بعد بـ (الطرفين).

وانطلاقاً من الرغبة المشتركة لحكومتى البلدين في تنمية التعاون بينهما في مجالات  
التخطيط الإقليمي الشامل والإسكان والصرف الصحي والإستشارات الهندسية والمقاولات.

اتفقنا على مايلي :

المادة -1-

يقوم الطرفان استناداً للقوانين الساري العمل بها في بلديهما بتبادل المعلومات والخبرات  
والبحوث المتعلقة بواجبات وإمكانات كل منهما في مجالات :

1- التخطيط الإقليمي على المستوى الإقليمي والمحلي.

2- تطوير اساليب الإستفادة من نظم المعلومات الجغرافية وذلك بين المؤسسات الحكومية  
المكلفة بهذا النظام في كلا البلدين.

3- السكن الإجتماعي والسكن الشبائي ومختلف اصناف السكن الهادفة الى تحسين عيش  
المواطنين وخاصة ذوي الدخل المحدود والمواطنين ذوي الإحتياجات الخاصة.

4- سياسات وإستراتيجيات تخطيط وتمويل وتنفيذ المشاريع السكنية وخصوصاً السكن  
المعد لذوي الدخل المحدود.

5- المواصفات الفنية والتشريعات في مجال الإسكان والبناء.

6- تطبيق الأنظمة الحديثة وتطوير طرق المعالجة في مجال معالجة المياه الملوثة الناتجة  
الصرف الصحي والصرف الصناعي.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**FOR THE COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING**  
**AND CONSTRUCTIONS BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic and (hereinafter referred to as “Both Parties”),

Based on the common desire of the two Governments in developing the cooperation in the fields of comprehensive regional planning, housing and sewage sanitary and building, bidding, engineering consulting and contracting,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Both Parties will exchange the information, experiences and research in compliance with the laws and regulations in force in their country, related to the duties and possibilities of each other in the scopes of:

1. The regional planning on the local and regional level,
2. Promoting of beneficiary styles from geographical information systems among governmental establishments undertaking this system in both countries,
3. Social housing, youth’s housing and different types of housing aiming at ameliorating citizens living circumstances and especially those of low income, and socially excluded citizens,
4. Politics and strategies of planning, financing and executing housing projects in particular the housing destined to low income persons,
5. Technical specifications and legislation in the field of housing and building,
6. Application of modern regulations and promoting treatment methods in the field of polluted water treatment from sanitary and industrial sewage,
7. Studies and design by computer program,
8. Politics and strategies of public constructions’ executions and maintenance,